

# Déifferdang

## MAGAZIN



LENA: LE 20.000<sup>e</sup> HABITANT DE DIFFERDANGE

**Die Aktion 'Ëmweltfrëndlech Schoul'**

**L'histoire du Hall Paul Wurth (Fond-de-Gras)**

**Venanzo Bartocci und das Athletentrio 'Les Bartoccis'**

**La parole et le chant de Claudine Muno**

N° 1  
2005

# Sommaire

Éditorial	3
Agence BCEE à Oberkorn	3
Joresréckbléck a Form vu Biller	4
Bei der Giedel	4
Le 20.000 <sup>e</sup> Differdangeois	5
Les pupilles de la Nation	5
„Ëmweltfrëndlech Schoul“	6-7
Aktiv Senioren 2005	6
Il est né le petit Diffi	7
Agenda	8-13
Ce qui s'est passé	8-11
Déifferdang, eng Stad hëlleft	12
Forum 'Inté-Salto'	13
L'histoire du Hall Paul Wurth	14-15
Projet Bambini - Langes en coton	14
Concours	15
Venanzo Bartocci	16-17
Avis police	16-17
Claudine Muno	18
État civil	18-19
Enlèvement des ordures	19

## Differdange littéraire



Depuis 2 jours, je suis en vacances. Sur ordre du psy. Pour briser la routine, pour recharger les batteries, pour me refaire une santé et me rafraîchir les idées, j'ai pris un ticket pour le soleil. J'ai laissé le laptop à la maison, j'ai déconnecté le portable. Je ne porte plus de montre. Je mange, je dors, je regarde. Et alors, ça va ? Non. Je bâille, je bois, je bronze. Ce farniente sent le rance. Je m'efforce de prendre du bon temps, puisqu'on m'a dit que c'est bon pour la santé. Mais plus je prends du bon temps, plus je me sens engourdi de partout. Je dors si longtemps que mes paupières en sont tout ankylosées. Dans la piscine, j'essaye ridiculement d'imiter les mouvements du moniteur baraqué. Je prends un livre, mais je somnole dès les premières lignes. J'aimerais faire un jogging sur la plage, mais il y a du sable partout. L'hôtel 5 étoiles, les sourires à la réception, les animations pittoresques et locales, mon Dieu, tout cela sent le réchauffé ! Et tous ces gens le soir, pourquoi scrutent-ils le coucher de soleil avec tellement de béatitude ? Il n'y a rien à voir dans cette immensité infinie de ciel et de mer. De l'autre côté de l'horizon, il y a juste d'autres rêveurs qui comme eux s'imaginent des choses. Au lieu de contempler le vaste océan pollué, ils feraient mieux de se regarder droit dans le miroir et de ne pas se faire d'illusions.

J'en ai assez de ces vacances qui n'en finissent plus. Je suis fatigué de me reposer. Autour de moi, je ne vois que des cartes postales. D'un clic, je les enregistre pour les consommer plus tard, quand je serai de retour dans ma grisaille chérie. La mer, ce n'est que de l'eau et du sel. Le ciel bleu me file le blues. Les belles filles deviendront vieilles. Je compte les heures qui me séparent du check-in de retour.

Ah ! Si seulement j'avais des obligations ! Si j'avais des rendez-vous, à 9h, à 10 h, à 11h, et puis des réunions tout l'après-midi ! Je serais en train de courir tout le temps et je n'aurais plus à me demander comment m'occuper. De temps en temps, je pourrais penser au ciel, au soleil et à la mer et, alors oui, je saurais les apprécier à leur juste valeur. Décidément, je préfère les vacances quand je peux en rêver.

Georges

## 2005, une année ô combien décisive !

«The same procedure as every year.» Cette belle phrase prononcée par Miss Sophie dans l'inimitable «Dinner for One» avec Freddie Finton, un court-métrage qui d'année en année est un véritable must pour d'aucuns sur la 3<sup>e</sup> chaîne allemande la veille de Nouvel An, illustre parfaitement les fêtes de fin d'année: soirées en famille pour Noël, les cadeaux aux plus proches, les beaux décors illuminés, le don à une œuvre de charité, voire les meilleurs vœux et les bonnes résolutions. Comme pour tout événement traditionnel, l'occasion de constater en sus comment le temps passe vite et de faire une rétrospective sur les douze mois écoulés.

Or, à l'échelon national, l'année 2004 fut surtout marquée par un grand rendez-vous politique, les élections législatives en juin.

Dans un contexte pour le moins équivalent, l'année 2005 n'aura rien à envier à l'ancienne. Au contraire, l'enjeu sera même double: référendum lié à la Constitution européenne le 10 juillet prochain et, dans une approche plus palpable au quotidien pour tous les citoyens de notre commune, les élections communales prévues pour le 9 octobre. Si l'on ajoute en outre que le Grand-Duché assume depuis ce 1<sup>er</sup> janvier la présidence de l'Europe pour une durée de six mois, une haute responsabilité politique pour notre pays dans une phase cruciale visant à franchir un nouveau palier communautaire par la ratification de la Constitution européenne d'une Communauté désormais agrandie avec ses 25 Etats membres. Sans vouloir s'acharner dans une longue analyse politique, force est d'ores et déjà de constater que l'année 2005 restera à coup sûr gravée dans nos mémoires. Il appartiendra dès lors à deux reprises aux électeurs de prendre leurs responsabilités et de rendre leur verdict.

Pour nous autres, membres du Comité de Rédaction, pour ce qui est des bonnes résolutions, la priorité majeure consistera à vous présenter mensuellement un «Déifferdang Magazin» suscitant votre intérêt, avec de temps à autre l'une ou l'autre nouveauté rédactionnelle.

Finalement, il ne nous reste plus qu'à vous souhaiter, fidèles lecteurs, une bonne et heureuse année, que vos vœux s'accomplissent et qu'avant tout, la santé soit au rendez-vous.

## Rectificatif – Nouveau visage...

Il s'appelle André Schenkels ! Dans le numéro du mois passé, nous vous présentions «Marc Schenkels», engagé depuis le 1<sup>er</sup> septembre au Service technique de la Commune. En fait, ce «nouveau visage à l'Hôtel de Ville» ne s'appelle pas Marc, mais bien André Schenkels. Nous tenions à rectifier cette erreur et à présenter nos excuses à André Schenkels.

La rédaction



## Agence BCEE Oberkorn: fermeture projetée



Par sa lettre du 3 décembre, la direction de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat a confirmé sa politique visant à abandonner l'agence d'Oberkorn, laquelle ne correspond plus au standard actuel, et à transférer ses activités vers les agences de Differdange, Niederkorn et Belvaux, lesquelles ont été toutes réaménagées (Niederkorn en cours), afin de faire profiter leur clientèle d'infrastructures modernes et accueillantes.

Or, l'administration communale partage pleinement le mécontentement des habitants de la localité d'Oberkorn à l'encontre de la fermeture projetée de l'agence BCEE d'Oberkorn.

Ainsi, par deux courriers datant du 23 novembre respectivement du 17 décembre, le collège échevinal a clairement manifesté sa position et précisé que la Commune est même prête à mettre à disposition les infrastructures nécessaires pour maintenir du moins un guichet automatique S-BANK à Oberkorn.

## Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic Communication Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Henri Krecké Claude Piscitelli Roby Zenner Mireille Weiten-de Waha Service Culturel et d'Information Jérôme Melchior
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Edition: janvier 2005

ISSN 1684-7431



## „Bei der Giedel“ in Fond-de-Gras



Eines der idyllischsten und allseits bekannten Café-Restaurants in Differdingen ist ohne Zweifel das 1881 erbaute Gasthaus „Bei der Giedel“. Guy Flammang, der Inhaber, hat sich einen sehr originellen Service einfallen lassen, um seine Kunden in Zukunft noch individueller betreuen zu können. Ein seit kurzem von ihm eingeführter Busservice holt auf Anfrage Gruppen (ab 3-4 Leute) im eigenen Heim ab, um sie zum angenehmen Schmaus ins Restaurant zu bringen. Nach einem gemütlichen Beisammensein fährt der Bus die Gäste dann auch wieder nach Hause zurück. Dieser Service gilt für die Gemeinde Differdingen und Umgebung wie z.B. Petingen, Rodange, usw.

**Anruf genügt: 58 05 83**  
**Mittags ab 11 Uhr,**  
**Rückfahrt 15 Uhr**  
**Abends ab 18 Uhr,**  
**Rückfahrt nach Vereinbarung**

Außerdem wird jeden Mittwoch ein spezieller Themenabend organisiert, der jeweils im Zeichen von außergewöhnlichen kulinarischen Spezialitäten stehen wird.

Interviews: Expo - «Ce qui s'est passé en 2004»

## Joresréckbléck a Form vu Biller

**Eng Première um Déifferdenger Chrëschtmaart: eng interessant Fotosausstellung, déi verschidden Evenementer, déi zu Déifferdang am Joer 2004 organiséiert gi sinn, unhand vun professionellen Fotoen duerstellt. Sou munchereen wäert sech op dëse Biller vum Claude Piscitelli a Paulo Lobo erëmfannen an domadder sou munch flott Erënnerungen ervierkromen. Mir hunn d'Leit um Chrëschtmaart gefrot, wéi si déi Initiativ fannen, a wollte wëssen, wéi een Evenement si am Joer 2004 am meeschten beandrockt huet.**



☞ **Karin Louis**

„Ech fannen déi Ausstellung ganz schéin. Déi Fotoen vum Sportsdag fannen ech besonnesch flott, well ech och selwer matgelaf sinn. Et wier och mol eng gudd Initiativ, fir e gudden Zweck matzelaafen, z.B. fir den Télévie. Am beschten huet mir dëst Joer d'Fest vun den Kanner aus de Vacances Loisirs gefall, d'Ambiance war immens gudd. En plus war et och fir en gudden Zweck, ech hunn dat super fonnt. Ech wollt och nach dozou soen, eng Kéier eppes ze organiséieren fir den Drogéierten an den Alkoholiker ze hëllefen.“



☞ **Annie Grethen**

«On m'avait parlé de cette exposition, voilà pourquoi je suis venue pour la voir. J'y vais encore une fois avec ma copine aujourd'hui, car j'ai beaucoup aimé ces œuvres. Pour chaque mois de l'année, on y retrouve les événements les plus importants. Je trouve que c'est une bonne initiative et j'espère qu'on continuera de le faire l'année prochaine. J'aime en plus beaucoup le Marché de Noël.»



☞ **M. Galia**

«J'aime beaucoup les photos et j'espère qu'on aura la chance de voir chaque année une telle exposition ...vous dire quel était le plus bel événement pour moi à Differdange, c'est très difficile... on organise beaucoup de choses, ce qui est très bien.»



☞ **Jerry Meyers**

„Ech fannen d'Ausstellung ganz flott. Mir kommen vu Beetebuerg, mee mir schaffen hei a kennen och Déifferdang ganz gudd. Et ass vun allem do, vun de Chippendales bis Claude Meisch an Henri Grethen, ganz flott. Dëst Joer hu mir all déi Summerfester am beschten gefall.“

**Opground vum Succès vun dëser Ausstellung gouf kuerzerhand beschloss, dës bis den 31. Januar am Stadhaus, um 1. Stack, weiderzeféieren.**



## Le 20 000<sup>e</sup> Differdangeois est une fille nouveau-née Et elle s'appelle Lena!

Le hasard fait parfois bien les choses. Depuis quelque temps, une question tenaillait les employés du bureau de la population: qui serait le 20 000<sup>e</sup> Differdangeois? Il y a quelques semaines, le suspense a touché à sa fin. Le 20 000<sup>e</sup> enregistrement est tombé sur Lena, née le 7 décembre 2004, fille de Shirley Drui et Daniel Peiffer.

Afin de célébrer ce 20 000<sup>e</sup> Differdangeois, le Collège échevinal a invité les parents de Lena pour un verre de l'amitié, le lundi 20 décembre. Shirley et Daniel, portant tendrement leur superbe petite Lena, ont été reçus dans le bureau du bourgmestre, Claude Meisch, où se trouvaient également Paul Rion, Échevin, Henri Krecké, rédacteur, ainsi que votre dévoué chroniqueur. On parla du bonheur d'être parents, des bébés qui se réveillent la nuit, de poussettes et d'autres accessoires, mais aussi du rajeunissement de la population de Differdange, suite à l'arrivée dans la commune d'un nombre grandissant de jeunes ménages, exactement comme Shirley et Daniel, qui résident dans la cité Kauffman depuis le 6 mai 2004. À l'issue de l'entretien, les parents reçurent quelques cadeaux de la part du Collège échevinal et eurent encore droit à une petite séance de photos, avec Claude Piscitelli aux commandes de la caméra. Pendant que crépitaient les flashes, Claude Meisch, qui avait le visage radieux, nous expliqua l'importance symbolique que revêt pour la Commune ce 20 000<sup>e</sup> Differdangeois.

«C'est un très beau moment, qui montre que Differdange est une ville qui grandit, une ville où l'on vient habiter et dans laquelle on met au monde des bébés. Le fait que, pour la première fois de son histoire, la ville atteigne les 20 000 habitants illustre son dynamisme. Le cas de cette famille, qui s'est installée récemment à Differdange et qui vient d'avoir son premier enfant, est représentatif de l'évolution de ces dernières années. En tant que responsables communaux, il nous incombe, à nous bourgmestre et échevins, de gérer cette croissance de façon à ce qu'elle s'inscrive dans une qualité de vie réelle. Il nous faut penser aux nouveaux quartiers qui ont surgi et à la nécessité d'adapter les infrastructures existantes ou d'en créer de nouvelles. Il s'agit d'un grand défi pour l'avenir.»

### Évolution de la population

En 1968, la ville comptait 19 243 habitants. À partir de ce moment, la population ne fit que décroître d'année en année, pour atteindre un minimum de 16 428, en 1990. Depuis 1990, la population n'a plus cessé d'augmenter. Le 31.12.2003, il y avait 19.795 habitants à Differdange, dont 10.336 Luxembourgeois et 9 459 étrangers.



CLAUDE MEISCH, PAUL RION, SHIRLEY DRUI,  
DANIEL PEIFFER ET LENA

D'Pupilles  
de la Nation  
erënnere sech

## Ein neues Buch



Die „Amicale des Pupilles de la Nation“ veröffentlicht demnächst unter dem Titel *D'Pupilles de la Nation erënnere sech* ein rund 500 Seiten starkes, reichlich mit Fotos illustriertes Werk. Als Koordinator der Redaktionsarbeiten fungierte Marcel Haas. Allein die Gemeinde Differdingen zählte 51 Pupilles de la nation. Zahlreiche Pupilles de la nation aus allen Teilen des Landes erzählen in diesem Buch von ihren Erinnerungen, ihren Ängste, ihren Hoffnungen während der Kriegsjahre und nach Beendigung des Krieges. Das Buch, das in den Editions Saint Paul herausgegeben wird, kann durch Überweisung von 46 Euro auf das Postscheckkonto LU33 1111 1336 3869 0000 mit dem Vermerk *D'Pupilles de la Nation erënnere sech* bestellt werden.



À tous les intéressés

## Confirmation / Firmung / Crisma 2005

Le sacrement de la confirmation sera administré dans les paroisses de Differdange en automne 2005. Les jeunes intéressés, nés avant le 31.8.1990, peuvent s'inscrire du 3 au 14 janvier - en téléphonant au n° 58 80 84 (bureau paroissial) ; - par e-mail à ParFousbann@internet.lu, en mentionnant nom, adresse, n° tél. et date de naissance. Une fiche d'inscription leur sera adressée dans les meilleurs délais.



## Invitation

La Ville de Differdange, en collaboration avec la commission du 3<sup>e</sup> âge, a l'honneur de vous inviter à ses traditionnels „Tréppeltier am Schnéi“.

Dates: mercredi, 26 janvier 2005 et mercredi, 23 février 2005

Départ: 14h30 Pavillon Parc Gerlache

Retour: 17h00 Pavillon Parc Gerlache

Vous pouvez profiter du DIFFBUS pour vous rendre au point de rencontre.

Programme «Aktiv Senioren 2005»

## Le plein d'idées pour entretenir la forme

À l'image de ce qui s'est passé début 2004, les personnes âgées de plus de 60 ans pourront participer à un ou plusieurs workshops qui auront lieu pendant les mois de janvier et février 2005. Ces workshops porteront sur des thèmes variés: cours de dessin, Tai-chi, danse, yoga, GSM, sculpture, théâtre.

Le programme inclut aussi trois «journées actives» à Clervaux (aquagym, randonnée, gymnastique douce, soirée brésilienne). La brochure «Aktiv Senioren 2005» décrit en détail tous les workshops.

Comme le nombre de participants par workshop est limité, dépêchez-vous de vous inscrire (au plus tard jusqu'au 7 janvier 2005).

Informations: R. Traversini – Tél. 021 23 50 05

«Aktiv Senioren 2005» est une initiative conjointe des Communes de Bascharage, Differdange, Pétange et Sanem.



Kinder lernen einen neuen Blick auf die Weltprobleme

## Die Aktion „Ömweltfründlech Schoul“ läuft auf vollen Touren



SCHOKOLADEFEST

Nach einiger Zeit der Planung wurde im März 2004 die Arbeitsgruppe „Ömweltfründlech Schoul“ ins Leben gerufen. Ihr gehören die Vertreter der Schulkommision, des Service Scolaire, der Naturschule Lasauvage, der Umweltkommission, der Elternvereinigungen (Conseil des Parents), des Technischen Dienstes, des Comité des Enseignants, des Umweltdienstes, des Mouvement Ecologique, der Natur- a Vullenschutzliga sowie der Schulgebäude Differdingen, Niederkorn, Oberkorn, Fousbann und Woier an. Rahmen und Zielsetzung dieses Schulprojektes orientieren sich an den Leitlinien und an den Grundprinzipien einer nachhaltigen Entwicklung („Sustainable Development“). Der Einstieg in das Thema mit den Schulklassen aus Differdingen war das Projekt „D'Aerd, de bloe Planéit fir eis all“. Ganz konkret für die Schule kann eine Umsetzung sich auf den Ebenen der Ressourcen, des Güterkonsums, der Gesundheit und des Ambiente, beide als Träger der Lebensqualität verstanden, und des sozialen Umfeldes bewegen.

### Kinder lernen in ihrer Lebenswelt handeln

Die Kinder sollen selbst aktiv werden, sich informieren, messen, berechnen, erforschen, Statistiken aufstellen, Verantwortung übernehmen, andere Klassen und Kameraden informieren, planen, einen Maßnahmenkatalog und einen Zeitplan aufstellen, die Denkanstöße des Lehrpersonals verarbeiten, die Eltern motivieren. Außer den im Unterricht selbst zu vermittelnden Informationen, Anweisungen, Erfahrungen und Verhaltensweisen hat die Arbeitsgruppe bereits eine Vielzahl von wertvollen Ideen zusammengetragen und teilweise auch bereits auf die Schiene gesetzt. Eine wichtige Aktion trägt den bezeichnenden Titel „Fifty-Fifty“. In den Schulgebäuden soll der Konsum an Wasser, Heizenergie und an elektrischem Strom ermittelt und anschließend Mittel und Wege erarbeitet werden, um den Verbrauch einzuschränken: Die derart eingesparten Ausgaben kommen anschließend zur Hälfte der Gemeindeverwaltung und der jeweiligen Klasse selbst zu.

### Hilfe für die Dritte Welt

Im Gegensatz zu den Nikolaustüten des vergangenen Jahres waren diejenigen, die in diesem Jahr zur Verteilung gekommen sind, weitaus weniger kommerziell ausgerichtet. So wurden hauptsächlich Transfair-Produkte gekauft, die auch zum Anlass genommen werden sollen, die Kinder und die Familien auf die Pro-



MESSUNG DES ELEKTRIZITÄTSVERBRAUCHS DES FOTOKOPIERERS IM STAND-BY-MODUS

bleme der Dritten Welt hinzuweisen.

Am 27. November fand im Vereinshaus in der Nikolausstraße das so genannte Schokoladefest statt, bei dem die Schüler ihre Arbeiten zum Thema Schokolade vorzeigten, Lieder und Tänze vorführten, Gebäck und andere Schokoladeprodukte anboten, über den Kakao und seine Verarbeitung sowie über den fairen Handel (Transfair) berichteten. Unter dem Mitwirken der ASTM-Action Solidarité Tiers-Monde wird vom 16. Februar bis zum 16. März im Festsaal des früheren Stadthauses eine große Ausstellung unter dem Motto „Klima, Kanu, Quetschekraut“ und zu den Themen Energie, Klima und Menschenrechte stattfinden, die sich vor allem an die Schüler der 4. - 6. Schuljahre richtet.

### Ein besseres Ökobewusstsein

In größeren, zeitlich gestreckten Aktionen sollen die Kinder unter Anleitung des Lehrpersonals dazu angehalten werden, ihr Schulgebäude besser kennen zu lernen. Innerhalb eines Ökoaudits wird das Gebäude nach seiner Umweltfreundlichkeit abgeklopft und

Verbesserungen werden ausgearbeitet. Dazu wird auch der gesamte Bereich des gesunden Essens und des Pausenbrottes gehören. Und eben zum Pausenbrot sollen die Kinder dazu angeregt werden – was viele übrigens bereits tun –, es in wieder verwertbaren Dosen und nicht in umweltschädlichem Aluminium mitzubringen.

Sämtliche Schulklassen sollen zum Einsammeln von Papier und anderen wieder verwertbaren Stoffen angehalten werden, die von einem eigenen „Recycling-taxi“ in den einzelnen Schulgebäuden abgeholt werden. Der Recyclinghof in Differdingen, der seine Probe bestanden hat, soll den Kindern und somit auch ihren Familien besser bekannt gemacht werden.

Langfristig stehen Besuche im Recyclinghof und in den Kläranlagen, das Aufführen von Theaterstücken zum Thema Umwelt und Abfall, eine ökologische Woche, das Einstellen eines Energiebeauftragten für die Schulen auf dem Programm.

Inzwischen wird die gesamte Aktion der „Ömweltfründlech Schoul“ auf geeignetem Wege, etwa mittels Faltblättern und Plakaten, ins Bewusstsein gerufen.

GERARD A TROUVÉ LE „MINETTSSTENGFRÉISSER“

## Il est né le petit „Diffi“

Il était une fois à Differdange, à l'époque où l'on extrayait encore le minerai de fer dans les mines, un mineur qui s'appelait Digenova. Ce brave homme prétendait avoir rencontré à plusieurs reprises dans l'obscurité des galeries le légendaire „Minettsstengfréisser“ (un petit ver de terre mangeur de fer de la minette). Mais personne ne le croyait. Après la fermeture des mines, on arrêta de parler de ce curieux personnage. Jusqu'au moment où, lors des travaux au centre-ville pour l'aménagement de la zone piétonne, les ouvriers le découvrirent, tout timide et craintif. Le bon petit ver de terre fut attrapé par le bourgmestre et le boulanger-pâtissier Gerard („de geckege Bäcker“). Gerard calma le petit être, lui donna le nom de „Diffi“ et une amitié naquit rapidement entre eux. Pour nourrir son petit ami, Gerard lui prépara des morceaux de chocolat délicieusement croquants (tout comme le fer de la minette). Plus tard, Gerard demanda à son ami Roger Leiner de dessiner l'histoire du „Diffi“. Cette bande dessinée spéciale, qui part d'une idée originale de Roby Gerard et où l'on retrouve quelques silhouettes bien connues de nous tous, est disponible chez Gerard avec le „Diffi“ en pâte d'amandes couché dans une boîte en chocolat et entouré de pralines en forme de pierres de la minette. Un cadeau idéal et typiquement differdangeois! Par ailleurs, sachez que le „Diffi“ est une exclusivité de Gerard, „de geckege Bäcker“.

Infos: Tél. 58 81 83 [www.gerard.lu](http://www.gerard.lu)





## Agenda

Consultez également le site  
www.differdange.lu

**DU 1<sup>ER</sup> AU 31 JANVIER**

Exposition photo  
'Differdange 2004 -  
Ce qui s'est passé'



Exposées dans une 'tente-galerie' sur la zone piétonne, du 4 au 24 décembre, les photos de Claude Piscitelli et Paulo Lobo illustrent les événements qui ont marqué la ville de Differdange pendant l'année 2004. Suite au succès rencontré par cette rétrospective photographique, l'administration communale a décidé de donner au public l'occasion de la (re)découvrir. Les 12 panneaux seront visibles au 1<sup>er</sup> étage de l'Hôtel de Ville, du 1<sup>er</sup> au 31 janvier 2005, pendant les heures d'ouverture des bureaux.  
Org.: Ville de Differdange

**2-7-8-14-15-21-22  
JANVIER**

Pièce de théâtre  
'Wa schon, da schon!'  
Komeidistek an 2 Deeler  
vum Ray Cooney.  
Virverkaaf um Telefon 50 00 38  
wiertes vun 12h00-14h00.  
Salle de théâtre à Oberkorn  
20h00 - Déifferdange Theater

**DIMANCHE 2 JANVIER**

Réunion mensuelle  
'Philatéla Differdange'  
Café "Taverne sportive" à Differdange  
10h00

**OUVERTURE DU  
MARCHÉ DE NOËL  
2004  
LE 4 DÉCEMBRE**



## Ce qui s'est passé

**MUSIQUE  
SUR LA  
PLACE DU MARCHÉ**



**ILLUMINATIONS DE NOËL**



**1<sup>ER</sup> 'DÉIFFERDANGER CHRËSCHTLAF' - 18 DÉCEMBRE**

**SPECTACLE  
'SON ET  
LUMIÈRE' -  
19 DÉCEMBRE**



**SCULPTURE DE GLACE**



**ÉLECTION DE LA  
MISS GIEDEL 2005  
AU FOND-DE-GRAS -  
27 NOVEMBRE**



**LA BRIGADE D'INTERVENTION  
MUSICALE**



**LIESNUECHT - ÉCOLE UM BOCK - 9 DÉCEMBRE**



**STEPHAN EICHER AU HALL SPORTIF  
À OBERKORN - 30 NOVEMBRE**



**SAINT-NICOLAS REMET DES CADEAUX  
AUX ENFANTS - PLACE DU MARCHÉ -  
27 NOVEMBRE**



**DU 3 AU 14 JANVIER**

Inscription pour la Confirmation -  
Einschreibung für die Firmung -  
Inscrição para Crisma 2004  
Lieu: Bureau paroissial  
(tél.: 58 80 84 ou  
e-mail: parfousbann@internet.lu)  
Organisé par le bureau paroissial  
de Differdange

**4-6-11-13-18-20-25-27  
JANVIER**

Cours de gymnastique pour le 3<sup>e</sup> âge  
aquatique (mardi) et douce (jeudi)  
Piscine du Centre sportif Niederkorn.  
14h00-16h00. Service des Sports de  
l'Administration Communale de  
Differdange et la Commission du  
3<sup>e</sup> âge  
Infos: tél.: 58 67 01 ou 58 77 11 282

**MERCREDI 5 JANVIER**

Bitzcours  
Maison Olaf Palme à Differdange  
10h00-11h30  
Fraentreff Déifferdeng

Textowend matt Biller  
Ancien Hôtel de Ville. 20h00  
Musikschoul Déifferdeng  
an der UCDA Hesperange

**VENDREDI 7 JANVIER**

100<sup>e</sup> Assemblée Générale  
Chorale. Ancien Hôtel de Ville. 19h30  
Chorale Municipale Differdange

**8-15-22-29 JANVIER**

Cours de natation  
Lieu: Piscine de Niederkorn  
Aqua-Kids (3 ans - 6 ans)  
08h30-09h30  
Aqua-Baby I (6 sem. - 1 an)  
09h30-10h15  
Aqua-Baby II (1 an - 3 ans)  
10h15-11h00  
Aqua-Fitness: prénatale  
14h30-16h00  
Org.: Service des Sports de la  
Commune de Differdange  
Infos: tél. 58 67 01

**DIMANCHE 9 JANVIER**

Mérite culturel  
Erny Hilger et Victor Eischen  
Centre Marcel Noppeney 10h00  
Comité des Fêtes



**Assemblée Générale Ordinaire**  
Supporter Club des Amateurs du  
Chien de Race  
Taverne Sportive (Monteiro)  
Differdange. 16h30

**Assemblée Générale Ordinaire**  
Amateurs du Chien de Race  
Taverne Sportive (Monteiro)  
Differdange. 17h00

## MARDI 11 JANVIER

### Conférence

Familles recomposées: nouvelles  
familles, nouveaux enjeux  
(en français)  
Ancien Hôtel de Ville. 20h00  
Conférencier: Dr Christine Frisch-  
Desmarez (pédopsychiatre,  
thérapeute familial, psychanaliste)  
Il sera question des familles  
recomposées et des difficultés qui  
peuvent se présenter dans ces  
situations familiales de plus en plus  
fréquentes. Comment chaque  
membre de la nouvelle famille peut  
y trouver sa place et quels sont les  
enjeux pour les parents et pour les  
enfants face à ce nouveau modèle?  
Org.: Fondation Kannerschlass en  
collaboration avec le Service à  
l'égalité des chances entre femmes  
et hommes de la Ville de Differdange  
Participation aux frais: 5 euros

## 15-22-29 JANVIER

### Internet Workshop

Ancien Hôtel de Ville  
18h30 - 21h00. Ville de Differdange

## SAMEDI 15 JANVIER

**Assemblée Générale**  
Harmonie Ouvrière de Lasauvage  
Auberge de la Promenade. 18h00

**Abba Mania**  
Centre sportif. 20h00  
Luxevents s.a.

**Hierkenowend**  
Salle de musique à Niederkorn  
20h00  
Supporter-club Fanfare Niederkorn

**Kuerderbal**  
Café "Beim Spidol" à Niederkorn  
20h30. Lidderfrënn



75<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DU  
FOYER DE LA FEMME  
DIFFERDANGE -  
CENTRE NOPPENY -  
27 NOVEMBRE

GALA THE 70's -  
FLIC FLAC DÉIFFERDENG -  
CENTRE SPORTIF  
OBERKORN -  
18 ET 19 DÉCEMBRE



Ô MA BLANCHE DIFFERDANGE!



RENTNERFEIER -  
CENTRE SPORTIF  
OBERKORN -  
16 DÉCEMBRE



FÊTE SAINTE-BARBE -  
4 DÉCEMBRE



THÉÂTRE:  
'WA SCHON,  
DA SCHON!'  
PAR LE  
DÉIFFERDANGER  
THEATER



REMISE D'UN  
CHÈQUE PAR LES  
ÉTUDIANTS DE LA  
MIAMI UNIVERSITY  
EN FAVEUR DES  
ENFANTS NÉCESSITEUX  
DE LA COMMUNE - 25 NOVEMBRE



LET'S TALK ABOUT  
MUSIC: SHOW  
BIG BAND OPUS 78 -  
HALL SPORTIF  
OBERKORN -  
4 DÉCEMBRE



## DIMANCHE 16 JANVIER

### Café-Concert

Ancien Hôtel de Ville  
Chorale Municipale Differdange  
15h00: Concert par les classes de  
chant de l'école de musique  
de Differdange  
16h00: Mår sangen all  
zesummen bekannt lëtzebuenger  
Lidder!  
17h00: Concert de Gala pour  
l'ouverture du Centenaire par la  
chorale 'Les Chœurs de Lorraine'  
(Aubange)  
Pâtisserie, Tombola, Entrée libre

**Assemblée Générale du C.T.F.**  
Home Niederkorn. 16h00

**Assemblée Générale**  
+ Fête St. Eloi

Amicale des Agents de Maîtrise  
ProfilARBED du site Differdange  
Restaurant 'Au petit casino'  
à Differdange. 17h00  
En présence de Mme Christine  
Doerner, Notaire, comme  
rapporteur au sujet de la loi  
concernant l'héritage

**Concert de Nouvel An**  
Hall polyvalent 'La Chiers'. 20h00  
Harmonie Municipale et  
Harmonie des Jeunes 'Prince  
Guillaume' Differdange  
Direction: Serge Kettenmeyer  
Entrée: 5  
Tickets: 58 80 26 (M. Meisch)  
ou 58 63 73 (Esso Bernard)

## DU 17 AU 21 JANVIER

### Malkurs

(für Senioren über 60 Jahre)  
Ort: Jugendtreff Zolwer,  
75 rue de Belvaux Soleuvre  
09h00-11h00  
Ville de Differdange,  
Commune de Bascharage,  
Commune de Pétange et  
Commune de Sanem

## VENDREDI 21 JANVIER

**Assemblée Générale**  
Union des Femmes  
luxembourgeoises  
Restaurant 'Quo Vadis'  
à Oberkorn. 18h30  
Union des Femmes  
luxembourgeoises a.s.b.l.



Kapesetzung  
Home Niederkorn. 20h00. Tutterten

#### SAMEDI 22 JANVIER

Assemblée Générale  
Foyer de la Femme Differdange  
Hall polyvalent 'La Chiers'. 15h00

Assemblée Générale  
Sportfëscher  
Café 'Beim Spidol'  
à Niederkorn. 17h00

#### DU 24 AU 28 JANVIER

Seniorentanz  
(für Senioren ab 60)  
Ort: Ancien Hôtel de Ville  
10h00-11h30  
Ville de Differdange,  
Commune de Bascharage, Commune  
de Pétange et Commune de Sanem

Tai-Chi  
(für Senioren über 60 Jahre)  
Ort: Maison de la Culture  
'A Rousen', 3 place du Marché  
à Pétange  
10h45-11h45  
Ville de Differdange,  
Commune de Bascharage,  
Commune de Pétange et  
Commune de Sanem

Theater Workshop  
(für Senioren ab 60)  
Ancien Hôtel de Ville  
14h30-16h00  
Ville de Differdange,  
Commune de Bascharage,  
Commune de Pétange et  
Commune de Sanem

#### MERCREDI 26 JANVIER

Treppeltier am Schnei  
Pavillon Parc Gerlache. 14h30  
Ville de Differdange en collaboration  
avec la commission du 3<sup>e</sup> âge  
Vous pouvez profiter du DIFFBUS  
pour vous rendre au point de  
rencontre (Parc Gerlache)

Conférence  
'Wann d'Schoul Auswirkungen ob  
d'Familienadmosphär huet'  
Centre Marcel Noppeney. 19h30  
Fraentreff Déifferdeng avec  
l'Elterenschoul vum Kannerschlass  
Conférencier: M. Patrick Wesquet

„Déifferdang, eng Stad hëlleft“

## Eine Stadt feiert das Fest der Nächstenliebe



Nicht jeder hat das Glück, jeden Tag eine warme Mahlzeit zu genießen, geschweige denn, sich auch nur den kleinsten Luxus zu leisten. Andere wiederum sind durch niedere Umstände oder das Auftreten einer Krankheit nicht in der Lage, ihren Alltag so zu gestalten, wie sie es gerne möchten. Um gegen die Ursachen dieser leibenseinschränkenden Situationen zu kämpfen oder um dort, wo die Not am größten ist, mit Rat und Tat zu helfen, benötigen die verschiedenen Hilfsorganisationen jede auch noch so kleine finanzielle Hilfe. Die Differdinger Gemeindeverantworlichen haben, wie auch schon voriges Jahr, die Initiative „Déifferdang, eng Stad hëlleft“ im Jahre 2004 wieder neu gestartet und auf diese Weise eine ganze

Anzahl von Menschen motiviert, bei dieser Spendenaktion mitzumachen. Während einem Jahr haben die Differdinger Sektion der Police Grand-Ducal, das Personal der Gemeindeverwaltung, die Grupo de Apoio Cultural y social de Differdange, die Miami University, Schulkinder aus Lasauvage und Samsa Film mit allen Mitteln dieses Projekt unterstützt. Außerdem werden auf dem Weihnachtsmarkt speziell zu diesem Zweck angefertigte Artikel angeboten, deren Erlös dieser Spendenaktion zufließt.

Die jeweiligen Schecks wurden von den Gemeindeverantworlichen am 19. Dezember um 18 Uhr an drei verschiedene Hilfswerke überreicht. „Téléthon“, „Doïna – rumänesch Fraen an Kanner a Nout“ und „Déi onofhängeg Aidsberodung Lëtzebuerg“ teilten sich die Summe von 6.000.- €. Eine Aktion, auf die jeder, der sich in irgendeiner Form daran beteiligt oder gespendet hat, ganz besonders stolz sein kann. Stolz auch darauf, dass das Fest der Nächstenliebe in unserer Gemeinde im wahrsten Sinne des Wortes zelebriert wird, indem man die Ärmsten der Armen oder die Kranken trotz des zu unserer Zeit eher kommerziellen Weihnachtsfestes nicht vergisst.

Le calendrier „Déifferdang, eng Stad hëlleft 2005“ est illustré par des élèves des écoles primaires de la Ville de Differdange, illustrations réalisées à l'occasion du Kannersalon 2004.

La recette de la vente du calendrier 2005 est intégralement versée à l'initiative „Déifferdang, eng Stad hëlleft“.

Nous remercions l'Art Vivant et le Centre Culturel de Differdange de leur précieuse collaboration.  
Prix: 7 €



Forum «Inté-Salto»

## Réflexions et projets pour l'intégration

Le 4 décembre a eu lieu le premier forum «Inté-Salto» (saut vers l'intégration) au centre Noppeney (et non à l'Ancien Hôtel de Ville, comme nous l'indiquions par mégarde dans notre numéro précédent, ce dont nous nous excusons – la rédaction), consacré au rôle des associations dans le processus d'intégration des jeunes d'origine étrangère. Ce forum a permis à 18 associations capverdiennes de se familiariser avec diverses associations luxembourgeoises (Maison des jeunes, Croix-Rouge, CLAE, Action locale pour jeunes, graffiti ASBL...). Le programme de la journée s'est scindé en deux parties. Le matin, après la séance plénière introduite par Mme Marie-Josée Jacobs, ministre de la Famille et de l'Intégration, les participants ont pu faire connaissance et discuter, dans une ambiance décontractée et amicale. Pendant l'après-midi, 5 groupes de travail ont planché sur le thème: «Que peuvent faire concrètement les associations luxembourgeoises et capverdiennes pour aider les jeunes étrangers à s'intégrer?». En fin de journée, les projets retenus ont été exposés à l'ensemble des participants. Ces projets concernaient notamment les domaines culturel et social ainsi que la définition de lieux de rencontre et de dialogue.

sur le même concept à l'intention de toutes les associations, portugaises, chinoises, yougoslaves... Faire en sorte que les jeunes d'origine étrangère s'engagent plus dans les activités des associations luxembourgeoises, c'est déjà un grand pas vers une intégration réussie.»

**Celeste Monteiro,**  
présidente  
de l'Organisation  
Capverdienne  
du Luxembourg

«Ce forum met en lumière les efforts réels de différentes associations pour l'aide à l'intégration des jeunes. D'un autre côté, il permet aussi de réfléchir aux aspects «sombres» de la question, les crises d'identité, le sentiment d'étrangeté, les abandons scolaires, le refus de la société... Il faut élaborer des projets qui enthousiasment les jeunes et qui les aident à bien se sentir dans leur peau.»



ROBERTO TRAVERSINI ET CELESTE MONTEIRO

**Roberto Traversini,**  
président du  
Jugendtreff Déifferdeng

«L'idée de ce forum est partie de l'Organisation Capverdienne du Luxembourg. Cela explique que les associations capverdiennes sont plus spécialement représentées aujourd'hui. Cependant, nous travaillons déjà à l'organisation d'un grand forum reposant

Le Forum «Inté-Salto» a été organisé par l'Organisation Capverdienne du Luxembourg, en partenariat avec le Jugendtreff Déifferdeng, et avec le soutien de la Commission des jeunes et la Commission des étrangers de la Ville de Differdange.

#### VENDREDI 28 JANVIER

Bal  
Hall polyvalent 'La Chiers'. 19h00  
FC Déifferdeng 03

Kapesetzung  
Home Niederkorn. 20h00  
Tutterten

#### SAMEDI 29 JANVIER

Kannerfuesbal  
Home Niederkorn. 14h00  
Association des Parents d'élèves  
Niederkorn

Kannerbal  
Hall polyvalent 'La Chiers'  
15h00-18h00  
FC Déifferdeng 03

Assemblée générale  
LSAP  
16h00. Home St Nicolas Differdange

Assemblée Générale  
Amicale Altersheim  
Salle des Fêtes de la Maison de  
Retraite à Niederkorn. 16h00

Soirée Italienne  
Hall polyvalent 'La Chiers'  
20h00. FC Déifferdeng 03

Fëscherbal  
Café 'Beim Spidol'  
à Niederkorn. 20h30  
Sportfëscher

**RAPPEL À TOUTES  
LES ASSOCIATIONS:**

**LA DATE LIMITE  
POUR QUE VOUS NOUS  
COMMUNIQUEZ  
VOS MANIFESTATIONS  
POUR LE MOIS  
DE FÉVRIER 2005  
EST FIXÉE AU  
17 JANVIER 2005!**

MERCI D'AVANCE.

**SERVICE CULTUREL  
DE LA VILLE DE  
DIFFERDANGE**



## Avantages pour bébé et environnement

Afin de pouvoir offrir une alternative aux parents soucieux de l'environnement, le Forum pour l'Emploi asbl en collaboration avec le syndicat de déchets SIDEC a créé le service de langes en coton appelé Bambini Wëndeldéngscht, dans le cadre d'un projet appelé Bambini. Ce service permet aux familles ainsi qu'aux garderies de contribuer à la prévention des déchets. Ce système aussi écologique que pratique est entre-temps disponible pour tous les habitants du Grand-Duché de Luxembourg.

Une autre raison très importante qui incite à l'utilisation de langes en coton est le fait qu'ils réduisent les irritations de la peau ainsi que l'apparition de mycoses. De même, ces langes favorisent la respiration de la peau et maintiennent la température corporelle.

Les clients reçoivent toutes les semaines des langes en coton propres. En même temps les langes souillés sont repris. Ceux-ci sont lavés et triés dans la propre blanchisserie de l'association.

En ce qui concerne les frais, l'acquisition de langes en coton et d'accessoires s'amortit rapidement par rapport à l'achat de langes à usage unique.

Pour de plus amples renseignements veuillez appeler le numéro de téléphone 80 80 91.



Un outil industriel chargé de mémoire

## Le Hall Paul Wurth à 90 ans



Partie intégrante, depuis septembre 1988, du Parc industriel et ferroviaire du Fond-de-Gras, le Hall Paul Wurth a fêté son 90<sup>e</sup> anniversaire en 2004.

En effet, en 1914, il y a tout juste 90 ans, une nouvelle centrale électrique était mise en service dans l'enceinte de la division «Atelier mécanique» de Paul Wurth S.A. à Luxembourg-Hollerich, au lieu-dit «Sauerbiérg», le long de la ligne ferroviaire Luxembourg-Kleinbettingen-Arlon.

### L'Union des Acières ordonne la construction

Dès 1913, l'Union des Acières, qui exploitait la fonderie et l'aciérie à Luxembourg-Hollerich, avait ordonné la construction de la centrale électrique. L'Union des Acières résultait de la fusion entre la Société des Acières et Ateliers de Luxembourg et la Société Anonyme des Acières Réunies de Charleroi.

La centrale électrique comprenait le hall des chaudières avec, comme type de construction, une ossature métallique avec bardage en tôles, et le hall des machines avec pont roulant à main avec une capacité de levage de 10 tonnes et, comme type de construction, une ossature métallique en treillis avec maçonnerie en briques des long-pans et des pignons.

En 1914 on procéda à l'installation des chaudières, la Deutsche

Babcock und Wilcox A.G. opérant comme constructeur. L'installation de la machine à vapeur à pistons horizontaux jumelés (Zwillingsdampfmaschine) fut effectuée par le constructeur «S. A. des Ateliers du Thiriau» de La Croyère (Belgique).

On installa également la génératrice de courant continu 250 volts avec les caractéristiques suivantes: constructeur: AEG; type: NLH 6300; numéro: 962 242; ampères: 3000; volts: 250; OMWP.M.: 125; continu KW: 250; VOLTERRG: 250.

Cette installation était destinée à alimenter non seulement la fonderie et l'aciérie locales, mais également la Manufacture de Tabacs Heintz van Landewyck, la fabrique de Champagne Mercier et six maisons privées à Hollerich.

### Où la société Paul Wurth entre en scène

En 1923, la fonderie et l'aciérie de l'Union des Acières furent reprises par la Société Anonyme des Anciens Etablissements Paul Wurth. En 1928, un contrat fut conclu entre l'Arbed et Paul Wurth S.A. en vue de la construction de la ligne aérienne électrique reliant Arbed Dommeldange et Paul Wurth. En 1930, un transformateur de 6500/5000 volts fut installé sur le terrain de Paul Wurth à côté de la centrale électrique avec raccordement au réseau triphasé. La même année, un groupe convertisseur fut installé dans la centrale électrique en vue de la transformation du courant électrique triphasé de 5000 volts en courant continu de 250 volts. Ce groupe convertisseur comprenait un moteur synchrone construit par la firme «Constructions



LE HALL PAUL WURTH EST INSTALLÉ AU FOND-DE-GRAS DEPUIS 1988

électriques de Belgique/Liège» et une génératrice de courant continu. Le moteur synchrone avait les caractéristiques suivantes: type: BS 1050; numéro: 54476; phases: 3; KWS: 720; volts: 8000; tours: 750; fréquence: 50; chevaux: 1165; ampères: 104. La génératrice construite par la même firme belge se présentait comme suit: type: PC 990; volts: 250; service: continu; numéro: 54475; KW: 800; tours: 750; ampères: 3200. Ces transformations rendirent possible l'arrêt de la machine à vapeur.

### L'occupant nazi: un «mauvais» client

L'installation d'un groupe convertisseur devenait nécessaire au moment du raccordement électrique au réseau triphasé pour alimenter les machines et les ponts roulants de Paul Wurth qui continuaient à fonctionner au courant continu. Quant au groupe convertisseur, il pouvait fonctionner également en sens inverse, c'est-à-dire être actionné par le courant continu de la machine à vapeur et générer du courant triphasé pour alimenter le réseau extérieur.

Les résidus provenant de la combustion dans les chaudières furent utilisés pour la fabrication de briques dans la briqueterie que Paul Wurth avait créée à cet effet. Les maisons construites à l'époque pour le personnel de Paul Wurth dans l'actuelle rue de la Déportation, anciennement rue de Sedan, en sont les premiers témoins.

Durant la Seconde Guerre mon-

diale, l'occupant nazi entreprit de faire alimenter le réseau public de la Ville de Luxembourg à partir de la centrale Paul Wurth. Vu la mauvaise réputation du client, les essais préliminaires se soldèrent logiquement par un échec. Par ailleurs, les chaudières étaient dans un état détérioré. En 1975, les chaudières de la centrale furent définitivement arrêtées et démolies.

### Le transfert vers le Fond-de-Gras

En 1988, sous le patronage du Fonds Culturel National et grâce à une action de mécénat soutenue par les principales banques nationales, la centrale électrique, la machine à vapeur, le générateur AEG et le groupe convertisseur furent démontés à Luxembourg et reconstruits dans le nouveau hall au Fond-de-Gras. Cette installation constitue de nos jours l'une des pièces maîtresses du parc industriel et ferroviaire local.

En vue de rendre les installations du Hall Paul Wurth plus attrayantes, l'Amicale des Anciens de Paul Wurth les dotera sous peu de panneaux explicatifs, d'anciennes photos et d'informations adéquates. Ainsi les visiteurs seront en mesure de mieux saisir la portée historique et la valeur industrielle des installations.

Pour toutes informations complémentaires sur le Hall Paul Wurth, prière de contacter Monsieur Norbert Kaell, ingénieur diplômé, 34, rue Menager, L-4625 Differdange, tél. et fax 58 55 80, E-mail norbert.kaell@pt.lu.

## Prenez vos jumelles

C'est vrai, le cimetière de Niederkorn nous a impressionnés, au point que nous lui avons consacré deux fois de suite notre concours architectural.

Après la fontaine au mois de novembre, ce furent donc les piliers à l'entrée du cimetière qui composèrent la photo de notre plus récente énigme. Le tirage au sort a désigné comme gagnant du mois: Philomène Mertes, habitant au 96, rue de Soleuvre, 4670 Differdange. Philomène, vous avez remporté un bon d'achat de 50 euros, qui vous est offert par l'administration communale de Differdange et que vous pouvez retirer auprès du Service culturel (place du Marché). Et c'est reparti pour une nouvelle année de mystères et d'enquêtes! Envoyez une carte postale avec votre réponse à l'adresse suivante (au plus tard jusqu'au 17 janvier):

Administration communale -  
Secrétariat

Concours «Prenez vos jumelles»  
B.P. 12 - L-4501 Differdange

Ou par e-mail:  
rejane.nennig@differdange.lu



## Avis à la population

Les roues destinées aux bacs de collecte pour verre peuvent être commandées auprès du CID (Services Techniques de la Ville - rue Emile Mark). Cet accessoire vous est fourni gratuitement.





## Les feux tricolores – Rappel!

Les forces de l'ordre, ayant pour mission de surveiller et de contrôler le trafic routier sur le réseau national, constatent que les prescriptions relatives aux feux tricolores sont de moins en moins respectées par les usagers de la route.

Or, suivant les dispositions de l'article 109 du Code de la Route, les signaux colorés lumineux ou non, comportant les couleurs rouge, verte et orange, assortis le cas échéant d'un symbole ou d'une flèche, indiquent aux usagers de la route la conduite à tenir suivante:

- ♦ Le VERT indique le passage libre.
- ♦ L'ORANGE (ou l'emploi simultané des couleurs rouge et verte)

indique un changement imminent vers le ROUGE et comporte l'INTERDICTION DE FRANCHIR ce SIGNAL.

Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux conducteurs de véhicules, qui, au

moment où ce signal apparaît, s'en trouvent si près qu'ils ne peuvent plus s'arrêter dans les conditions de sécurité

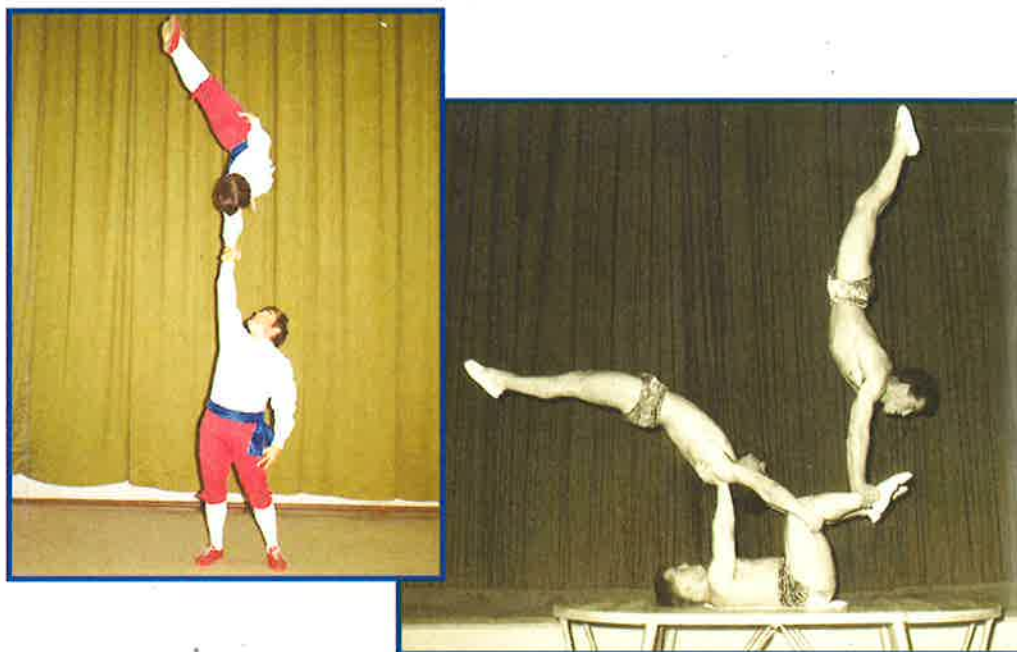
suffisantes. En outre, ce signal oblige les usagers engagés dans un carrefour à le dégager. L'emploi du feu orange clignotant indique la prudence.

- ♦ Le ROUGE indique l'ARRÊT OBLIGATOIRE!!!

Or, lors de la surveillance du trafic routier, les agents des forces de l'ordre constatent que nombre de conducteurs ne respectent pas le feu orange et de plus en plus de conducteurs passent même au rouge et provoquent par leur comportement criminel un risque considérable pour les autres usagers de la route.

(Suite page 17)

## Venanzo Bartocci und das Athletentrio „Les Bartoccis“



Zu der Zeit, als Venanzo Bartocci, Jules Reichling und Louis Ciatti auf dem Höhepunkt ihrer Akrobatik-Karriere standen, waren sie auf sämtlichen Bühnen des Landes gern gesehene und geschätzte Künstler.

Initiator der Gruppe war Venanzo Bartocci, der am 23. März 1939 in Differdingen das Licht der Welt erblickte, hier zur Schule ging, später auf Montage arbeitete und während 22 Jahren in den Diensten der Gemeindeverwaltung Differdingen stand. Am 27. September 1974 ging er die Ehe mit Maria Tircavo ein. 1994 trat er in den Ruhestand.

### „Le coup de la soirée: Wladimir et son papa“

Der frühere Turner Venanzo wurde vorerst von Nic. Scheitler, Mitglied der luxemburgischen Nationalmannschaft im Gewichtheben, unter dessen Fittiche genommen und brachte es später zu interna-

tionalem Ruf. Venanzo Bartocci spielte in der ersten Mannschaft der AS Differdingen, dann begeisterte er sich mit 19 Jahren als Mitglied der „Union des Athlètes“ in Nieder Korn für das Gewichtheben. Im Mittel- und im Halbschwergewicht wurde er zehnmal Landesmeister, dreimal in Folge Benelux-Meister und 1964 italienischer Meister. Parallel zum Gewichtheben betrieb er Akrobatik, wozu er sich die Mitarbeit seines Sohnes Wladimir und seines Freundes Walter Florida sicherte; so hob er einarmig Wladimir hoch und spielte gleichzeitig Mundharmonika. Alles in allem wirkte Venanzo Bartocci während 30 Jahren, von 1962 bis 1992, im Rahmenprogramm der Nationallotterie mit, davon sieben mit Sohn Wladimir, als jener zwischen fünf und zwölf Jahre zählte. Der damalige Direktor Vic. Molitor war nämlich auf ihn aufmerksam geworden, nachdem bereits seine Onkel bei der Nationallotte-

### „Wladimir et son papa“ HEUTZUTAGE

rie aufgetreten waren. Fünf weitere Jahre stand ihm Walter Florida zur Seite, und über längere Zeit trat er als „Duo Bartocci“ mal mit Wladimir, mal mit Walter auf. Wenn Wladimir den Hochstand auf Vaters Arm, Kopf oder Schulter drückte, zeigte er dieselbe Gewandtheit und Stärke wie sein Vater und sorgte zusätzlich für erheiternde Momente, etwa wenn der Bengel seinem Vater einen unerwarteten Fußtritt versetzte. Immer wieder klang es durch die Vorführsäle und in der Presse: „Le coup de la soirée: Wladimir et son papa.“

### „Ech war e Fanateschen ...“

Zu Beginn seiner Karriere zeigte er Nummern, bei denen er gar gleich vier Freunde hochhob: Louis Ciatti, Jules Reichling, Bruno Rosato und Louis Giuliani. Später verblieben lediglich Louis Ciatti und Jules Reichling mit zum Teil halbschweren Balance- und Kraftnummern.

Die am meisten Aufsehen erregenden Balance-Nummern führte er unter dem Künstlernamen „Les Bartoccis“, eben mit Louis Ciatti und Jules Reichling, durch, wobei der schwächere Künstler als starker Untermann immer wieder das Erstaunen der Zuschauer erweckte. Eine andere Nummer arbeitete er mit Jean Dechmann aus, den er auf einer Stange 8,50 Meter hochhob, ehe jener in der Höhe Geige spielte und jonglierte.

In Frankreich und in Deutschland trat Venanzo Bartocci neben internationalen Artisten auf, in Belgien und hierzulande wurde er in das Rahmenprogramm von Frédéric François, Rocco Granata und Thierry Le Luron aufgenommen; oftmals trat er vor oder hinter dem Equilibristen Roger Quaino aus Niederkorn auf die Bühne. „Ech war e Fanateschen, du muss fuebelen, soss kënns de net wäit“, so Venanzo Bartocci rückblickende Wertung seiner künstlerischen Ausrichtung.



Anfangs, im Jahre 1955, im Alter von 16 Jahren, träumte Venanzo Bartocci gemeinsam mit zwei Freunden von einer internationalen Karriere, doch sollte dieser Plan sich schlagartig durch die Vermählung von Jules Reichling zerschlagen, gerade als der erste Kontrakt mit einem Zirkus unterschriftsreif war.

### 25 Jahre Erfolg im Rahmenprogramm der Nationallotterie

Und so blieb es denn beim Amateurlismus auf gehobener Stufe. Der erste im Gewerkschaftsheim in Differdingen geplante Auftritt platzte; kurze Zeit später sollte es in Pétange klappen, wo Venanzo, Jules und Louis auftraten. Den eigentlichen Durchbruch schafften sie 1960 im Theater in Esch/Alzette.

Nach der Aufnahme in das Variété-Programm der Nationallotterie setzte eine 25-jährige Erfolgsserie ein, die auf einem harten Training – dreimal die Woche wurde gemeinsam trainiert, ohne die täglichen individuellen Übungen –, der vorbildlichen Zusammenarbeit der „Trois Bartoccis“ und insbesondere auf einer engen Freundschaft der drei beruhte; es hätte genügt, dass einer von ihnen losgelassen hätte, um das Trio zu sprengen.

Gesteigert wurde der Erfolg durch Auftritte bei Télé-Luxembourg, die ihnen Preise und zusätzliche Kontrakte einbrachten.

Die „Trois Bartoccis“ haben das nationale und das internationale Variété jedenfalls nachhaltig geprägt.

## La Police Grand-Ducale informe

(Suite de la page 16)

L'inobservation d'un signal lumineux rouge entraîne l'acquittement d'un avertissement taxé de 145 euros et un retrait de 2 points.

Le non-respect d'un signal lumineux orange est sanctionné par un avertissement taxé de 49 euros. L'inobservation des feux rouges clignotants à un passage à niveau entraîne l'acquittement d'un avertissement de 145 euros et un retrait de 2 points.

Enfin, l'article 109-02 du Code de la Route prévoit un avertissement taxé pour l'infraction suivante:

Inobservation d'un signal lumineux rouge par un piéton sans mettre en danger ni gêner les autres usagers de la route (24 euros).

Les injonctions aux usagers, données par les agents qui sont chargés des forces de l'ordre, prévalent sur les règles de circulation et sur les indications de signaux colorés lumineux ou non, et des signaux routiers. „BONNE ROUTE“



## Differdange cherche jeunes artistes pour exposition

La ville de Differdange, en collaboration avec la Commission des jeunes et le Jugendtreff Differdange, cherche jeunes artistes pour l'organisation de la troisième «Jugend Konscht Woch». Cette manifestation s'adresse aux jeunes artistes (musiciens, écrivains, sculpteurs, peintres, dessinateurs, photographes etc.) de 12 à 26 ans. L'exposition se déroulera du samedi 18 juin au dimanche 26 juin 2005 au centre Noppeney à Differdange. Le vernissage aura lieu samedi le 18 juin à 17.00 heures. La remise du JUGENDKONSCHTPRÄISS aura lieu dimanche le 26 juin à 11.00 heures au centre Noppeney à Differdange.

Information: M. Traversini Roberto, Tél /Fax : 58 88 25 email: traversini@internet.lu



## Naissances

AMARAL SANTOS Patricia Alexandra	Niederkorn	02.11.2004
KARIC Amina	Niederkorn	03.11.2004
MURATOVIC Anida	Esch-sur-Alzette	03.11.2004
KRETHEN Lucien	Niederkorn	05.11.2004
COELHO COUTO Diana	Luxembourg	06.11.2004
STEFFEN Zoé Raphaëlle	Luxembourg	06.11.2004
RYMARCZUK Mateusz	Esch-sur-Alzette	08.11.2004
RASTODER Amel	Esch-sur-Alzette	09.11.2004
COMES Alessio	Niederkorn	10.11.2004
BACKES Lynn	Esch-sur-Alzette	12.11.2004
AMARAL ROCHA Brian	Niederkorn	13.11.2004
MARQUES LOBO Ana Catarina	Niederkorn	14.11.2004
CHAMBEL PEREIRINHA João Paulo	Niederkorn	14.11.2004
PRENTIC Senid	Esch-sur-Alzette	15.11.2004
STOFFEL Maya	Esch-sur-Alzette	15.11.2004
RIZZUTI Serena	Niederkorn	15.11.2004
MURATOVIC Elna	Esch-sur-Alzette	16.11.2004
LICINA Ajsela	Niederkorn	19.11.2004
PEREIRA BARROS Patrick	Niederkorn	20.11.2004
PINTO RIBEIRO Naëlle	Niederkorn	22.11.2004
MURIC Sara	Esch-sur-Alzette	23.11.2004
PINTO DA SILVA Tatiana	Luxembourg	23.11.2004
COELHO QUEIROS Nuno Rafael	Niederkorn	26.11.2004
CINDRAK Dina	Luxembourg	26.11.2004
RODRIGUES LOUREIRO Daniel	Luxembourg	29.11.2004
ALILOVIC Ailan	Luxembourg	30.11.2004

### Concert littéraire le 21 janvier

## La parole et le chant de Claudine Muno

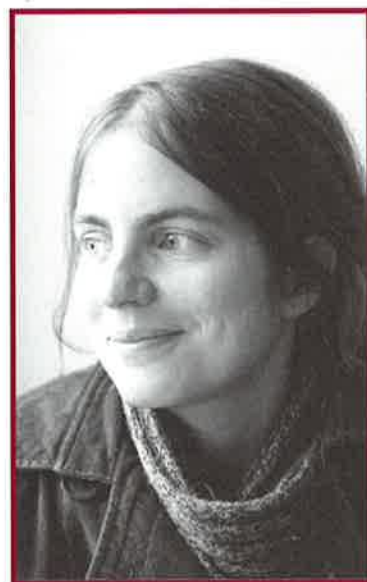
Le 21 janvier, nous sommes invités à un concert qui sort de l'ordinaire et que par conséquent nous pouvons d'ores et déjà qualifier d'extraordinaire. Accompagnée de ses fidèles 'Luna Boots', Claudine Muno donnera un 'concert littéraire' dans la salle de fêtes de l'Ancien Hôtel de Ville. Le spectacle débutera à 19h30, mais dès 19h00 Claudine Muno se prêterà à une rencontre avec le public, avec séance d'autographes et petit échange de mots.

Claudine Muno est une jeune artiste qui promène sa sensibilité à travers différentes formes d'expression. Dans un Luxembourg qui mise sur des spécialisations professionnelles, Claudine veut tout faire, écrire des livres, composer des chansons, jouer de la musique, parler de cinéma, de la vie et de la mort. À la futilité d'un monde qu'elle sait cruel et barbare, Claudine oppose la force de sa fragilité intérieure. Âgée d'à peine 25 ans, la somme de ses réalisations est impressionnante: 5 romans (en anglais, allemand, français, luxembourgeois), 2 livres d'histoires pour enfants, 1 pièce de théâtre, 2 CD musicaux ('Fish out of water' et 'faith + death + love'). Elle a obtenu le Prix littéraire national 2000 pour 'Crickets' et le Prix Servais 2004 pour 'Frigo'.

C'est sûr, pareille abondance surprend dans une société qui cultive l'ordre et la discipline. Mais Claudine a de trop grands yeux pour arrêter son regard aux frontières qui n'existent pas.

**DM: De quoi aura l'air ce concert littéraire?**

**C. Muno:** Le spectacle alternera plages musicales et lectures de



romans. Pendant les moments de lecture, je serai seule sur scène et je lirai des extraits de mon roman 'Frigo'. Pour les parties musicales, je jouerai avec les Luna Boots des chansons de l'album 'faith + death + love' et des chansons inédites, qui seront dans le prochain album que l'on est déjà en train de préparer.

**DM: Que signifie pour vous, jeune artiste, le fait de jouer à Differdange – une ville au fort héritage industriel?**

**C. Muno:** J'ai grandi à Pétange et donc ce paysage fait partie de mon univers. D'ailleurs, mon livre 'Frigo' parle en grande partie de ce que cela signifie, vivre dans la 'Minette'.

Claudine Muno + Luna Boots  
Vendredi 21 janvier – Ancien Hôtel de Ville  
19h00 Séance d'autographes  
19h30 Concert littéraire  
Informations et réservations:  
Service culturel, tél. 58 40 34 - 1  
Organisé par la Commission culturelle.

## Ëmweltkalenner

Januar 2005

1 Sa Neijooschdag

2 Di

3 Lu

4 Ma Tour A



5 Me Tour B



6 Je Tour C



7 Ve Tour D



8 Sa

9 Di

10 Lu A+B+C+D sapin de Noël

11 Ma Tour A



12 Me Tour B



13 Je Tour C



14 Ve Tour D



15 Sa

16 Di

17 Lu sur demande Tél: 58 77 44 – 810

18 Ma Tour A



19 Me Tour B



20 Je Tour C



21 Ve Tour D



22 Sa

23 Di

24 Lu sur demande Tél: 58 77 44 – 810

25 Ma Tour A



26 Me Tour B



27 Je Tour C



28 Ve Tour D



29 Sa

30 Di

31 Lu



Congés scolaires

## Mariages

BRAUN Pierre Félix Albert et DUGA Dorina Camelia	12.11.2004
MABILEAU Joël Rémi Armand Gabriel et DE MATOS DIAS Maria Manuela	12.11.2004
WIRARD Michael Raphaël et RIBEIRO et DA SILVA Lucilia Maria	19.11.2004

## Décès

PHILIPPE Guy Lucien, (53), Oberkorn, rue du Travail, 83	04.11.2004
FELLER Emilie, ép. de SCHAAF Charles, (77) Differdange, rue de l'Hôpital, 35	05.11.2004
SCHRANK André, ép. de WOLFF Laurence, (75) Differdange, Maison de Soins de l'État	05.11.2004
MOHR, enfant de sexe masculin, Differdange, rue Val Fleuri, 80	05.11.2004
SCHUMACHER Marguerite, vve de FISCH Jean, (73 ) Oberkorn, rue Jean Gallion, 45	06.11.2004
PEROLINI Giacomina Maria, vve de BORDIGNON Francesco (93) Differdange, Maison de Soins de l'État	07.11.04
SIMON Fernande Léonie, ép. de REUTER Jean, (77) Niederkorn, rue de l'Eglise, 34	07.11.04
SPELLER Théodore Aloyse, (72), Differdange, rue de Conzemius –	11.11.04
AREND Joseph, (63) Differdange, Maison de Soins de l'État	17.11.04
MELSEN Anna, vve de LECLERC Aloys, (90) Differdange, rue de Hussigny, 26	18.11.2004
SCHÜTZ Romain Armand, ép. de BRECKLER Hortense, (54), Differdange, rue de Hussigny, 19	19.11.2004
WALTER Guillaume Louis Georges, ép. de CUNY Annie, (60) Differdange, rue de Hussigny, 1	24.11.2004
JEANPAUL Michel Joseph, (53) Oberkorn, r. de l'Eau, 2b	26.11.2004
LAHR François, ép. de DERNOEDEN Josette, (62) Oberkorn, rue de la Siderurgie, 36	27.11.2004
MAJERY Susanna Marie Thérèse, vve de SIMON Jean, (76) Differdange, rue de l'Hôpital, 35	28.11.2004
LEININGER Martha, vve. de THIEL Mathias, (98) Differdange, Maison de Soins de l'État	29.11.2004
BOUVY Irène Catherine Léontine, vve de LINDEN Mathias, (80) Differdange, Cité Henry Grey, 28	30.11.2004



